

AVE MARIA

ВОКАЛЬНЫЙ АЛЬБОМ
VOCAL ALBUM

МОСКОВСКИЙ ЦЕНТР СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ ИСКУССТВ "ТОНИКА"

MOSCOW CENTRE FOR THE ADVANCEMENT OF ARTS TONIKA

МОСКВА 1991 MOSCOW

AVE MARIA

Перевод с немецкого М. Павловой

Неизвестный автор XIV в.

Unbenannter Autor des 14. Jahrhunderts

Обработка К. Вейса

Gesetzt von K. Weis

Sehr getragen [Очень сдержанно]

Голос *pp*

A - ve Ma - ri - a, ты с вы - сот у - слышь мо -
A - ve Ma - ri - a, будь со мной в сле - зах к те -
A - ve Ma - ri - a, Ros' ohn' Dorn, von E - wig -
A - ve Ma - ri - a, rei - ne Magd, Dir sei mein

Ф-п. *pp*

- е мо - ле - нье, И в час пе - ча - ли и не -
- бе взы - ва - ю! На по - мощь Де - вы пре - свя -
- keit er - ko - ren, dein's Kin - des denk', das Du ge -
Los ge - kla - get, bitt', hilf und rett' aus Sün - den -

morendo

- взгод по - шли мне у - те - ше - нье!
- той в бе - де я у - по - ва - ю!
- born, laß mich nicht sein ver - lo - ren!
- nacht, mein ar - mes Herz ver - za - get.

AVE MARIA

И. С. БАХ – III. ГУНО
J. S. BACH-Ch. GOUNOD
(1685–1750) (1818–1893)

Moderato

p

pp

cresc.

cresc.

pp

cresc.

A _ ре Ma _

ри _ а , гра _ ти _ а

ple _ на , Do _ mi_nus te _ cum ,

be - ne - dic - ta tu in

cresc. *simile* *dim.* *p*

mu - li - e - ri - bus, et be - ne -

cresc. *p* *cresc.*

- dic - tus fruc - tus ven - tris

p *cresc.*

tu - i Je - sus, Sanc - ta Ma -

dim. *p*

- ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Ma -

cresc. *f* *cresc. molto*

p
ri a! 0 _ ra pro no _ bis,

pp

no _ bis pec-ca - to _ ri - bus, nunc et in

cresc. molto

ho _ ra, in ho - ra mor - tis no _ strae.

dim.
A - men!

dim. *p*

pp *rit.* *w*
A - men!

pp

AVE MARIA

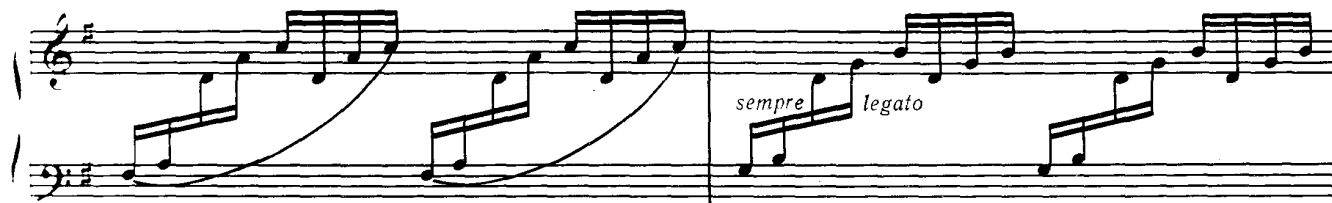
И. С. БАХ – Ш. ГУНО
J. S. BACH-Ch. GOUNOD
(1685–1750) (1818–1893)
Обработка Б. Шляхтера

Moderato



p

First system of the piano introduction in G major, 3/4 time. The tempo is marked 'Moderato'. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with a piano (*p*) dynamic.



Second system of the piano introduction. The right hand continues the melodic line, and the left hand provides harmonic support. The instruction *sempre legato* is written above the right hand.

Сопрано I

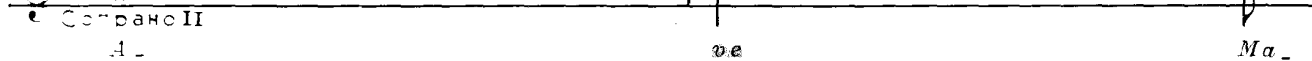
p



First vocal entry for Soprano I. The note is a half note G4, followed by a whole rest. The dynamic is piano (*p*).

Сопрано II

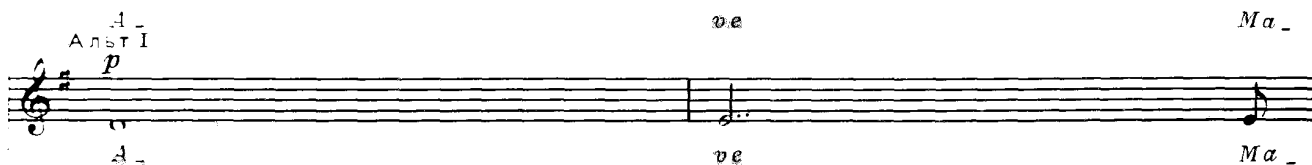
p



First vocal entry for Soprano II. The note is a half note G4, followed by a whole rest. The dynamic is piano (*p*).

Алт I

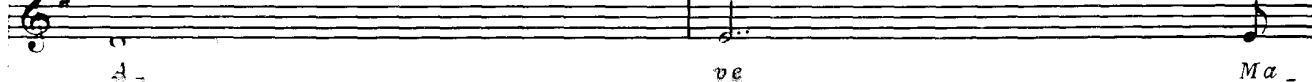
p



First vocal entry for Alto I. The note is a half note G4, followed by a whole rest. The dynamic is piano (*p*).

Алт II

p



First vocal entry for Alto II. The note is a half note G4, followed by a whole rest. The dynamic is piano (*p*).

pp



Third system of the piano accompaniment. The right hand continues the melodic line, and the left hand provides harmonic support. The dynamic is pianissimo (*pp*).

- ri -

a,



Second vocal entry for Soprano I. The note is a half note A4, followed by a whole rest. The dynamic is piano (*p*).

- ri -

a,



Second vocal entry for Soprano II. The note is a half note A4, followed by a whole rest. The dynamic is piano (*p*).



Fourth system of the piano accompaniment. The right hand continues the melodic line, and the left hand provides harmonic support.

First system of the musical score. It includes two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts sing the words "gra - ti - a ple - na." The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, with a *cresc.* marking in the first measure and a *pp* marking in the second measure.

Second system of the musical score. The vocal parts continue with the words "Do - mi - nus te - cum,". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, with a *cresc.* marking in the first measure and a *pp* marking in the second measure.

Third system of the musical score. The vocal parts continue with the words "be - ne - dic - ta". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, with a *cresc.* marking in the first measure and a *dim.* marking in the second measure. The vocal parts are labeled "Альт I" and "Альт II".

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lyrics "tu in mu - li -" are written below the notes. A crescendo (*cresc.*) is marked above the staff starting at the second measure. The middle staff is a vocal line in treble clef, also in F# major, with lyrics "tu in mu - li -" and a crescendo (*cresc.*) marking. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic, featuring a rising melodic line with eighth and sixteenth notes, and a crescendo (*cresc.*) marking.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, F# major, 4/4 time, with lyrics "ri - bus et be - ne -". It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The middle staff is a vocal line in treble clef, F# major, 4/4 time, with lyrics "ri - bus et be - ne -". It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, F# major, 4/4 time, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic and including a crescendo (*cresc.*) marking.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, F# major, 4/4 time, with lyrics "- dic - tus fruc - tus". It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The middle staff is a vocal line in treble clef, F# major, 4/4 time, with lyrics "- dic - tus fruc - tus". It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, F# major, 4/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic.

First system of the musical score. It consists of two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts have the lyrics: *ven - tris tu - i Je -*. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal parts continue with the lyrics: *- sus. Sanc - ta Ma -*. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, providing harmonic support for the vocal lines.

Third system of the musical score. The vocal parts conclude with the lyrics: *- ri - a, Sanc - ta Ma -*. The piano accompaniment includes a *cresc. molto* (crescendo molto) marking, indicating a significant increase in volume and intensity towards the end of the system.

First system of the musical score. It consists of two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: *-ri_ a, Ma_ ri_ a!*. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Dynamics include *f* (forte) and *fz* (forzando).

Second system of the musical score. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: *o_ ra pro no_ bis,*. The piano part continues the rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Third system of the musical score. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: *no_ bis pec_ ca_ to_ ri_ bus,*. The piano part continues the rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo), *f* (forte), and *fz* (forzando).

First system of the musical score. It consists of two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "nunc et in ho - ra, in ho - ra,". The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

nunc et in ho - ra, in ho - ra,

nunc et in ho - ra, in ho - ra,

f ff

Second system of the musical score. The vocal parts continue with lyrics: "mor - tis no - strae. A - men." and "mor - tis. A - men." The piano part continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *p* (piano).

mor - tis no - strae. A - men.

mor - tis. A - men.

dim. p

Third system of the musical score. The vocal parts conclude with "A - men." The piano part features a final flourish. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *men.* (menzural).

A - men.

A - men.

pp men.

AVE MARIA

Ж. БИЗЕ
G. BIZET
(1838-1875)

Andante molto ♩ = 56

Сопрано
(Тенор)

A - ve Ma - ri - a,

Ф-п.
(Орган)

ppp *espress.*

gra - ti - a ple - na,

Do - mi - nus te - cum,

Do - mi - nus te - cum,

be - ne - dic - ta tu

poco cresc. *mf*

in mu-li-e-ri-bus, et be-ne-dic-tus, be-ne-dic-tus fructus ventris

poco cresc. *mf sf*

Poco più agitato

tu - i Je - sus! Sanc - ta Ma -

p *pp* *3* *3* *3* *3*

cresc.

- ri - a, Ma - ter De - i,

cresc.

f con grand' espress.

o - ra pro no - bis, pro no - bis pec - ca -

f

ff

_to - ri - bus, Sanc - ta Ma - ri - a,

ff

marcato

dim. *p*

o - ra pro no - bis, nunc et in

dim. *pp*

ho - ra, in ho - ra mor - tis no - strae, in

cresc. molto *ff* *allarg.*

ho - ra mor - tis no -

cresc. molto *ff*

Tempo I

dolciss.

_strae. Sanc - ta Ma - ri - a,

o - ra pro no - bis, o - ra pro no - bis

con molto portamento

pec - ca - to - ri - bus. A - men.

portando *mf* *A - men.*

pp *morendo*

AVE MARIA

Д. БОРТНЯНСКИЙ
D. BORTNJANSKY
(1751-1825)

Редакция и переложение
для пения с фортепиано Г. Киркора

Grave

p *f* *p* *f* *p*

tr *tr* *tr* *tr*

I
S.
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ ti_ a ple_ na, Do _

A.
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ ti_ a ple_ na, Do _

tr *p*

ho_ ra mor_ tis no_ strae, nunc et in ho_ ra

mor_ tis no_ strae, nunc et in ho_ ra

f *p*

mor_ tis no_ strae, mor_ tis no_ strae. A_ men,

mor_ tis no_ strae, mor_ tis no_ strae. A_ men,

tr

a_ men, a_ men, a_ men, a_ men.

a_ men, a_ men, a_ men, a_ men.

p *p*

First system of the musical score. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have the lyrics: *_mi_nus te_ cum.* The piano accompaniment features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamic markings include *tr* (trill) and *sf* (sforzando).

_mi_nus te_ cum.

_mi_nus te_ cum.

tr

sf *p*

Second system of the musical score, beginning with a measure rest marked with a '2' in a box. The vocal staves have the lyrics: *A_ ve Ma_ ri_ a, gra_ ti_ a ple_ na,* and *A_ ve Ma_ ri_ a, gra_ ti_ a, gra_ ti_ a ple_ na,*. The piano accompaniment continues with a similar melodic pattern. Dynamic markings include *p* (piano) and *tr* (trill).

2

A_ ve Ma_ ri_ a, gra_ ti_ a ple_ na,

A_ ve Ma_ ri_ a, gra_ ti_ a, gra_ ti_ a ple_ na,

p *tr*

Third system of the musical score. The vocal staves have the lyrics: *Do_ mi_ nus te_ cum.* and *Do_ mi_ nus te_ cum.*. The piano accompaniment features a more active melody with trills. Dynamic markings include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

tr

Do_ mi_ nus te_ cum.

Do_ mi_ nus te_ cum.

f *tr* *tr* *sf*

3

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

p

Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus

Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus

4

te - cum. A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

te - cum. A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

tr

Do - mi - nus te - cum. A - ve Ma - ri - a,

Do - mi - nus te - cum. A - ve Ma - ri - a,

gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te -

gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te -

- cum.

- cum.

5 Larghetto

sotto voce

6

S.

p *f* *p*

Be - ne - dic - ta,

be - ne - dic - ta, be - ne - dic - ta tu in mu -

lie ri-bus et be-ne-

dic-tus, et be-ne-dic-tus fruc-tus ven-tris

tu-i Je-sus, be-ne-dic-tus, be-ne-

dic-tus fruc-tus ven-tris tu-i Je-sus,

9

10

fruc- tus ven- tris tu- i Je- sus.

11

S.
Be- ne- dic- ta, be- ne- dic- ta

tu in mu- lie- ri- bus, be- ne-

p *f*

12

First system of music for measures 1-4. The vocal line is in G major (one flat) and 4/4 time. The piano accompaniment is in G major. Dynamics include *p* (piano) in the piano part.

-dic - ta, be - ne - dic - ta, et be - ne -

Second system of music for measures 5-8. The vocal line continues. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano) in the piano part.

-dic - tus, be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris

Third system of music for measures 9-12. The vocal line concludes the phrase. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano) in the piano part.

tu - i Je - sus, fruc - tus ven - tris tu - i Je - sus.

13

Fourth system of music for measures 1-5 of system 13. The vocal line is mostly rests. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano) in the piano part.

14 Adagio

S. *p*

A. *Sanc - ta Ma - ri - a,*

Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis pec - ca - to -

15

S. *Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i,*

A. *- ri - bus,*

o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, nunc et in

nunc et in ho - ra

AVE MARIA

Й. БРАМС. Op. 12
J. BRAHMS
(1833-1887)

Andante
p dolce

Soprano I
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri -

Soprano II
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri -

Andante
p dolce



S. I
- a, gra - ti - a

S. II
- a, gra - ti - a

Alt I
p dolce
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a,

Alt II
p dolce
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a,

m.d.



ple - na, Do - mi - nus te - cum, A - ve Ma - ri -

ple - na, Do - mi - nus te - cum, A - ve Ma - ri -

gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum,

gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum,

The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs. It features flowing sixteenth-note patterns in the right hand and sustained chords in the left hand.

- a, A - ve! *p dolce* A - ve Ma - ri - a, Ma -

- a, A - ve! *p dolce* A - ve Ma - ri - a, Ma -

A - ve Ma - ri - a!

A - ve Ma - ri - a!

p dolce

The second system continues the musical themes. The vocal parts have more complex phrasing, including a final exclamation 'a!'. The piano accompaniment maintains its rhythmic flow, with the right hand playing more active lines and the left hand providing harmonic support.

First system of the musical score. It consists of five staves. The top two staves are vocal parts, both starting with the syllable "-ri_". The third and fourth staves are piano accompaniment, marked *p dolce*, with the syllable "A_" and the word "ve Ma_". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clef) for piano accompaniment, marked *m.d.* (moderato). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Second system of the musical score. It consists of five staves. The top two staves are vocal parts, continuing the lyrics "gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum,". The third and fourth staves are piano accompaniment, continuing the lyrics "-ri - a, Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus". The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment. The key signature remains one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

A - ve Ma - ri - a, A -
 A - ve Ma - ri - a,
 te - cum, A - ve Ma -
 te - cum, A - ve Ma -

The first system consists of four vocal staves and two piano staves. The vocal parts enter with a melodic line in the first staff, followed by the second, third, and fourth staves. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines in both hands.

- ve! Be - ne - dic - ta tu,
 A - ve! Be - ne - dic - ta tu,
 - ri - a! Be - ne - dic - ta
 - ri - a! Be - ne - dic - ta

The second system continues the musical piece. It features four vocal staves and two piano staves. The vocal parts have a more active role, with the piano accompaniment providing a steady harmonic support. The system concludes with a piano (*p*) marking in the piano part.

be-nedic-ta tu in mu-li-e-ribus, et be-nedic-tus

be-nedic-ta, be-nedic-ta tu in mu-li-e-ribus, et be-nedic-tus

tu, be-nedic-ta tu in mu-li-e-ribus, et be-ne-

tu, be-nedic-ta tu in mu-li-e-ribus, et be-ne-

dolce
fruc-tus ven-tris tu-i, Je-

dolce
fruc-tus ven-tris tu-i, Je-

_dic-tus fruc-tus ven-tris tu-i,

_dic-tus fruc-tus ven-tris tu-i,

dolce legato

p
 -sus. Sanc - ta Ma -
 -sus. Je - sus, Sanc - ta Ma -
dolce
 Je - sus, Sanc - ta Ma -
dolce
 Je - sus, Sanc - ta Ma -

f *p* *f* *f*
 -ri - a! Sanc - ta Ma - ri - a! Sanc - ta Ma -
f *p* *f* *f*
 -ri - a! Sanc - ta Ma - ri - a! Sanc - ta Ma -
f *p* *f* *f*
 -ri - a! Sanc - ta Ma - ri - a! Sanc - ta Ma -
f *p* *f* *f*
 -ri - a! Sanc - ta Ma - ri - a! Sanc - ta Ma -

-ri- a, o- ra, o- ra pro

-ri- a, o- ra, o- ra pro

-ri- a, o- ra, o- ra pro

-ri- a, o- ra, o- ra pro

8

no- bis, o-

no- bis, o-

no- bis, o-

no- bis, o-

8

f

First system of a musical score. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "- ra, o - ra, o -". The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand, with some chords marked "ad." (ad libitum).

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal parts have lyrics: "- ra, o - ra, o -". The piano part continues with a melodic line in the right hand and a rhythmic line in the left hand. A dynamic marking "p" (piano) is present in the piano part. The system ends with a fermata over a chord in the piano part.

-ra pro no_ bis, o_ ra, -ra pro no_ bis! Sanc- ta Ma-ri- a, Ma-
-ra pro no_ bis! Sanc- ta Ma-ri- a, Ma-
-ra pro no_ bis, o_

p
p dolce

o_ ra pro no_ bis! -ri- a, o_ ra pro no_ bis! -ri- a, o_ ra pro no_ bis! -ra, o_ ra pro no_ bis!

pp

AVE MARIA

Дж. КАЧЧИНИ

G. SACCINI

(1546-1618)

Обработка Б. Шляхтера

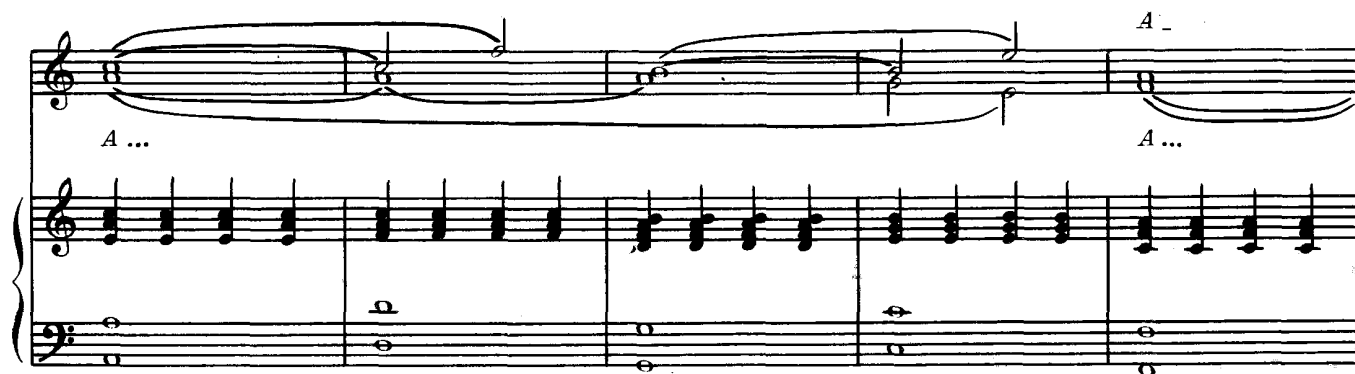
Moderato



Сопрано

Альт

A - ve Ma - ri -



Ma - ri - a

A - ve Ma -

a. A... A - ve Ma - ri -

A...

A...

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a few rests. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left, indicating a grand staff. The middle staff is a treble clef staff with a harmonic accompaniment of quarter and eighth notes. The bottom staff is a bass clef staff with a simple accompaniment of quarter notes. The system contains four measures.

The second system of musical notation also consists of three staves. The top staff continues the melodic line from the first system, with some chromatic movement indicated by sharps and naturals. The middle and bottom staves continue the harmonic and bass accompaniment respectively. The system contains four measures.

The third system of musical notation consists of three staves. The top staff features a melodic line with long, sustained notes, some of which are beamed together. The middle and bottom staves provide a harmonic and bass accompaniment. The system contains four measures.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff has a melodic line with some chromatic movement and a few rests. The middle and bottom staves continue the harmonic and bass accompaniment. The system contains four measures.

AVE MARIA

Л. КЕРУБИНИ
L. CHERUBINI
(1760-1842)

Larghetto ♩ = 50

pp

A - ve,

pp

A - ve Ma - ri - a! Gra - ti - a ple - na,

Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus te -

- cum, be - ne - dic - ta tu in muli -

- e - ri - bus, et be - ne - dic - tūs

fruc - tus ven - tris tu - i Je - sus, Je - sus, fruc - tus ven - tris tu - i

Je - sus.

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a half note 'Je' followed by a half note 'sus.' with a long, wavy line above it indicating a sustained note. The piano accompaniment (grand staff) features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The key signature is D major (two sharps).

Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis pec - ca -

pp

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis pec - ca -'. The piano accompaniment continues with a similar texture. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present at the beginning of the piano part.

-to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis no - strae!

cresc. f pp

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics '-to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis no - strae!'. The piano accompaniment features a crescendo marked 'cresc.' leading to a fortissimo 'f' dynamic, followed by a return to pianissimo 'pp'.

Sanc - ta, sanc - ta Ma - ri -

The fourth system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics 'Sanc - ta, sanc - ta Ma - ri -'. The piano accompaniment continues with a similar texture, ending with a final chord.

- a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis pec - ca -

- to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis no - strae.

men, a - men, a -

- men.

men.

AVE MARIA*

Ц. ФРАНК
C. FRANCK
(1822-1890)

Переложение А. Бюссе
Transcrit par H. Busser

Andante

Солн.

p

p *mf*

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, A - ve Ma -

dim. *pp* *cresc.*

dim. *p*

- ri - a, gra - ti - a ple - na, gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus

mf *dim.* *p*

* Из сборника "Органист".

cresc. *V mf* *dim.*

te - cum, Do - mi - nus te - cum, be - ne - dic - ta tu in

V p *V*

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i Je - sus.

poco rall. *pp*

A - ve Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a.

a tempo *p* *mf*

Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i, Sanc - ta Ma -

aim.

p

mf *dim.* *p*

-ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis,

cresc. *mf* *dim.*

o - ra pro no - bis, o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus,

p *poco rall.* *pp*

p *dim.* *pp*

nunc et in ho - ra mor - tis no - strae. Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma -

p *pp* *pp*

-ri - a. A - men.

AVE MARIA

Нуну ГАБУНИЯ
Nunu GABUNIA

Andante cantabile

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 4/4 time, marked *Andante cantabile* and *mp*. The introduction consists of two systems of piano accompaniment. The first system has four measures, and the second system has four measures. The piano part features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The vocal part enters in the third measure of the first system with the lyrics "A - ve Ma - ri - a,". The vocal melody is simple and follows the piano accompaniment. The piano part continues with two more systems of four measures each. The vocal part continues with the lyrics "pie - na di gra - zie il Si - gnor è". The piano part concludes with a final system of four measures.

mp

A - ve Ma - ri - a,

pie - na di gra - zie il Si - gnor è

te - co tu sei be - ne - det - ta fra le

don - ne e be - ne - det - to il frut -

- to del ven - tre tu -

poco più mosso

- o, Ge - sù. San - ta Ma -

ni a, Ma dre di Di o,

ga per no i pec ca to

a des so e nel l'o ra

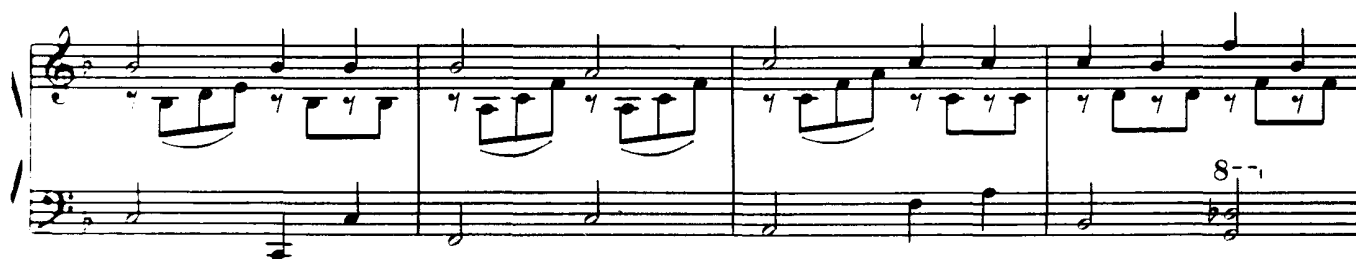
mor te. San ta Ma ri a, Ma

-dre di Di- o, pre- ga per

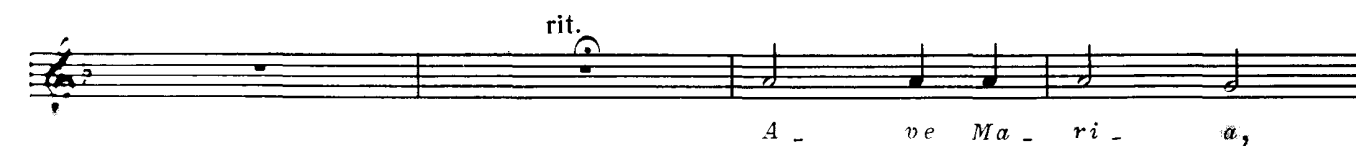
noi pec-ca- to- ri a- des- so e nel-

-l'o- ra del-la no-stra mor- te. Sal- ve, Ma-

-ri- a, pre- ga per no- i. a tempo



Piano introduction in G major, 4/4 time. The right hand features a melody of eighth notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The piece concludes with an 8-measure rest.



Vocal entry with a *rit.* (ritardando) marking. The vocal line begins with a whole note, followed by a half note, and then a quarter note. The lyrics "A - ve Ma - ri - a," are written below the staff.



Piano accompaniment for the vocal entry. The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays a simple harmonic accompaniment.



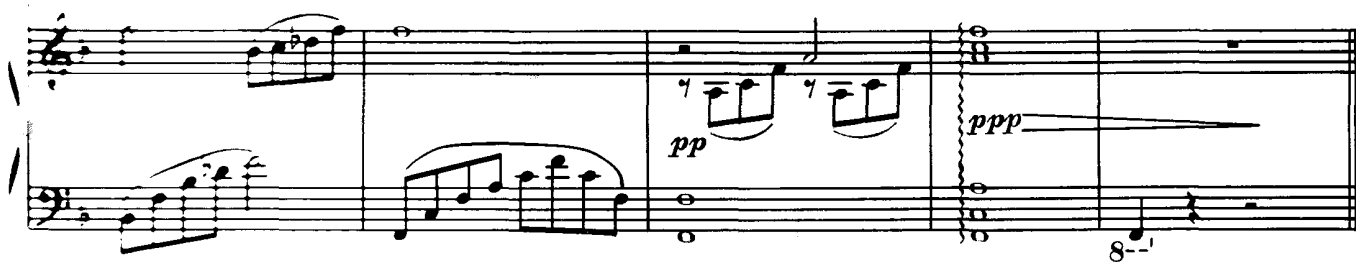
Vocal line with a *p* (piano) marking. The lyrics "Ma - dre di Di - o! A - men!" are written below the staff.



Piano accompaniment for the vocal line. The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays a simple harmonic accompaniment.



Vocal line with a *pp* (pianissimo) marking. The lyrics "A!.." are written below the staff. The piece concludes with a *ppp* (pianississimo) marking.



Piano accompaniment for the vocal line. The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays a simple harmonic accompaniment. The piece concludes with an 8-measure rest.

О. ПРЕЧИСТАЯ ДЕВА

Тосканская народная песня

O SANCTISSIMA VERGINE

Canto popolare Toscano

Перевод с итальянского М. Павловой

Л. ГОРДИДЖИАНИ

L. GORDIGIANI

(1806-1860)

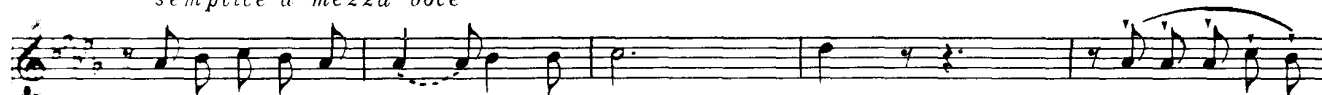
a tempo

Andante con moto

rall.



semplice a mezza voce



О.Пречи-стая Де-ва Ма-ри-
O San-tis-si-ma Ver-gi-ne Ma-ri-

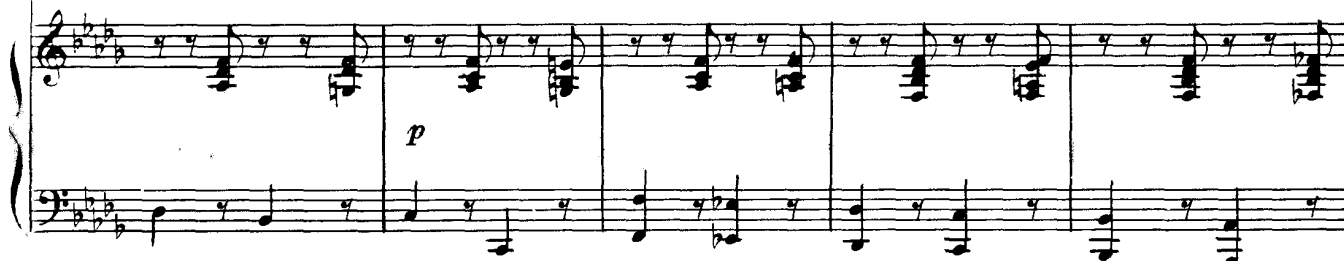
я, ты о-по-ра, ты
a, con-ce-de-te mi il



свет не-га-си-
vostro gran fa-vo-

мый,
re,

к те-бе мо-лит-ву я
por-ge-te a-scol-to al-



rall.

шлю в края свя-ты-е... О сде-лай так, чтоб жив был мой лю-би-
 -l'o-ra-zio-ne mi-a vi pre-go pel mio ben che se ne tuo-

p *f*

-мый! Ма-ри-я, Ма-ри-я!
 -re. Ma-ri-a, Ma-ri-a!

cresc. *f* *p*

p *cresc.* *p*

Я в дар те-бе от-дам мо-и ко-рал-лы, та-
 Fo vo-to di do-nar-vi quell'a-nel-lo che

p

-ких ты не най-дешь во всей То-ска-не, ко-леч-ко из кра-
 mi com-prò la mam-ma son quattr' an-ni e il vez-zo di co-

cresc.

-си_во_го ме_тал - ла, лишь сделай так, чтоб был здоров Джо -
 -ral_lo tan-to bel - lo ma fa-te che gua-ri-sca il mio Gio-

cresc. *rall.* *a tempo*

-ван - ни, да, мой Джо_ван - ни!
 -van - ni, il mio Gio-van - ni.

f *m.s.*

p

По_мо_ги, Де_ва, мне, я так стра- да - ю, на одну те_бя
 E se quel po-ve-rin mi sa- rà re- so og-ni sa-ba-to a-

cresc.

в го_ре у_ по_ва - ю. О, сохрани е_ го, я так стра-
 -vre-te il lu-me acce- so e se quel po-ve-rin mi sa- rà

p

-да - ю, на од-ну те-бя в го- ре, на од-ну те-бя в го-
 re- so og_ni sa_ba_to a_vre- te, og_ni sa_ba_to a_vre-

p

affret.

-pe y- no- ва - ю.
 -te il lu- me ac- ce- so!

cresc.

p

rall. sino alla fine

Ма-ри - я, Ма-
 Ma-ri- a, Ma-

pp

rall.

-ри - я!
 -ri- a!

pp

pp

AVE MARIA

О. ЯНЧЕНКО
O. JANCHENKO

$\text{♩} = 50$

p

A - ve Ma - ri - a,

A - ve Ma - ri - a,

gra - ti - a ple - na,

Do - mi - nus te - cum,

The first system of the musical score is in B-flat major (two flats). The vocal line (treble clef) begins with a whole note B-flat, followed by a quarter rest, then a triplet of eighth notes (D-flat, E-flat, F) beamed together, and a half note G. The piano accompaniment (grand staff) features a flowing eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand, with a triplet of eighth notes (D-flat, E-flat, F) beamed together.

be - ne - dic - ta tu in

The second system continues the musical score. The vocal line (treble clef) starts with a half note B-flat, followed by a quarter rest, then a half note D-flat, and a quarter note E-flat. The piano accompaniment (grand staff) continues the eighth-note pattern in the left hand and the melodic line in the right hand, with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i

The third system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a triplet of eighth notes (D-flat, E-flat, F) beamed together, followed by a quarter rest, then a half note G, and a quarter note A-flat. The piano accompaniment (grand staff) continues the eighth-note pattern in the left hand and the melodic line in the right hand, with a *cresc.* (crescendo) marking.

Je - sus. *f* Sanc - ta Ma - ri - a,

The first system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'Je', followed by a quarter rest, then a half note 'sus.' with a flat. After a quarter rest, there is a half note 'Sanc' with a dynamic marking of *f* (forte). This is followed by a half note 'ta' and a quarter rest, then a half note 'Ma' and a quarter rest, and finally a half note 'ri' and a quarter rest, ending with a half note 'a,'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords and rests.

mf Sanc - ta Ma - ri - a,

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note 'Sanc' with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte), followed by a half note 'ta' and a quarter rest, then a half note 'Ma' and a quarter rest, and finally a half note 'ri' and a quarter rest, ending with a half note 'a,'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, featuring a triplet of eighth notes in the right hand at the beginning of the system.

p Sanc - ta Ma - ri - a,

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note 'Sanc' with a dynamic marking of *p* (piano), followed by a half note 'ta' and a quarter rest, then a half note 'Ma' and a quarter rest, and finally a half note 'ri' and a quarter rest, ending with a half note 'a,'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, featuring a triplet of eighth notes in the right hand at the beginning of the system.

Ma-ter De-i,

o-ra pro no-bis pec-ca-

-to-ri-bus, nunc et in ho-ra mor-tis

no - strae. A - ve Ma - ri - a,

A - ve Ma - ri - a,

A - ve Ma - ri - a.

The first system of musical notation features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. It begins with a half note G4, followed by a quarter rest, then a triplet of eighth notes (F#4, E4, D4) marked with a *p* dynamic. This is followed by a half note C4 and another quarter rest. The system concludes with a triplet of eighth notes (B3, A3, G3) marked with a *p* dynamic, followed by a half note F3. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand starts with a half note G4, followed by a quarter rest, then a half note F#4, and a quarter note E4. The left hand plays a steady eighth-note pattern starting on G3. The word "A - men." is written below the vocal line in two places.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter rest, then a triplet of eighth notes (F#4, E4, D4) marked with a *p* dynamic, followed by a half note C4 and another quarter rest. The system concludes with a triplet of eighth notes (B3, A3, G3) marked with a *p* dynamic, followed by a half note F3. The piano accompaniment continues with the same patterns as the first system. The word "A - men." is written below the vocal line.

The third system concludes the piece. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter rest, then a half note F#4, and a quarter note E4. The system concludes with a half note C4 and another quarter rest. The piano accompaniment continues with the same patterns as the previous systems. The word "A - men." is written below the vocal line. The piece ends with a double bar line.

AVE MARIA

K. CEH-CAHC
C. SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Andantino *sempre legato*

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, a - ve Ma - ri - a,

do - mi - nus te - cum, be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus,

et be - ne - dic - tus fruc - tus pen - tris tu - i Je -

sempre piano

- sus.

Sanc - ta Ma - ri - a,

Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis,

poco cresc.

o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, nunc et in ho - ra

dim.

mor - tis no - strae,

mor - tis

pp *dolce*

no - strae, o - ra pro no - bis, o - ra pro

pp *p*

no - bis, nunc et in ho - ra, et in ho - ra mor - tis

dolcissimo

no - strae, o - ra pro no - bis,

dolcissimo

rit.

o - ra pro no - bis.

AVE MARIA

Слова Вальтера СКОТТА*
 Worte von Walter SCOTT
 Перевод на немецкий А. Шторка
 Deutsch von A. Storck
 Перевод А. Плещеева

Ф. ШУБЕРТ Op. 52
 F. SCHUBERT
 (1797-1828)

Sehr langsam [Очень медленно]

pp
col Ped.

A - ve Ma - ri - a! Пред то -
 A - ve Ma - ri - a! Jung - frau

-бой че - ло с мо - лит - вой пре - кло - ня - ю... К те - бе, за - ступ - ни - це свя -
 mild! Er - hö - re ei - ner Jung - frau Fle - hen! Aus die - sem Fel - sen, starr und

- той, с у - те - са м - ра - ч - но - го взы - ва - ю... Люд -
 wild, soll mein Ge - bet zu dir hin - we - hen. Wir

*Из поэмы "Дева озера".

-ской го-ни-мы-е враждо-ю, мы здесь приют себе на-шли... О,
 schla-fen si-cher bis zum Mor-gen, ob Men-schen noch so grausam sind. Oh,

тронь-ся скорбно-ю мольбо-ю и мир-ный сон нам нис-по-шли!
 Jung-frau, sieh der Jung-frau Sor-gen, oh Mut-ter, hör ein bit-tend Kind!

fp *pp*

A-ve Ma-ri-a!
 A-ve Ma-ri-a!

dim.

Ave Maria! Пред тобой
Чело с молитвой преклоняю...
К тебе, заступнице святой,
С утеса мрачного взываю...
Людской гонимые враждою,
Мы здесь приют себе нашли...
О тронься скорбною мольбою
И мирный сон нам ниспошли!
Ave Maria!

Ave Maria! Ночь пришла.
Измучены мы тяжким горем,
И ложем служит нам скала,
Над этим вечно бурным морем.
Взгляни на нас! Ты сновидений
Зловещий рой отгонишь прочь,
Прольешь в сердца успокоенье,
И быстро пронесется ночь...
Ave Maria!

Ave Maria! Не страшна
Нигде с тобой злая сила...
Не ты ли, благи полна,
Гонимых, нас в горах укрыла!
И в этот поздний час с мольбою
К тебе взываю я: внимли!
Будь нам охраною святою
И тихий сон нам ниспошли!
Ave Maria!

Ave Maria! Jungfrau mild!
Erhöre einer Jungfrau Flehen!
Aus diesem Felsen, starr und wild,
Soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
Ob Menschen noch so grausam sind.
Oh, Jungfrau, sieh der Jungfrau Sorgen,
Oh, Mutter, hör ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels hinsinken
Zum Schlaf, und uns dein Schutz bedeckt,
Wird weich der harte Fels uns dünken.
Du lächelst, Rosendüften wehen
In dieser dumpfen Felsenkluft;
Oh, Mutter, hör des Kindes Flehen,
Oh, Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns wohnen!
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
Da uns dein heil'ger Trost anweht;
Die Jungfrau wolle hold sich neigen,
Das Kind, das für den Vater fleht!
Ave Maria!

AVE MARIA, ДЕВА СВЯТАЯ*

Духовная ария для сопрано,
сочиненная и посвященная
синьоре Аделине Патти

Перевод М. Павловой

AVE MARIA D'UNA PENITENTE

Aria di chiesa per soprano
composta e dedicata
alla Signora Adelina Patti

A. СЕРОВ
A. SEROV
(1820-1871)

Andante maestoso

mf f ff p pp

Andante dolcissimo

p tr

A - ve Mari - а, Де - ва свя - та - я, A - ve Mari - а,
A - ve Ma - ri - а, гра - ти - а пле - на, A - ve Mari - а,

pp

p solenne

Де - ва свя - та - я! Мы пред то - бо - ю ник - нем с мо - ль - бо - ю,
гра - ти - а пле - на! S'i - nan - zi un'e - co dal mon - do cie - co

p

* Ария написана на итальянский текст; перевод выполнен для настоящего издания.

там, в гор-нем кра-е слы-шишь ли нас? Будь нам о-по-рой,
al-la di-vi-na tua reg-gia d'or. O-di la pi-a

p

ff dim.

нас у-теша-я; будь нам о-по-рой, нас у-теша-я,
pre-ce se-re-na, o-di la pi-a pre-ce se-re-na,

espress.

p pp

soave *tr*
 А-ve Ma-ri-а, Де-ва свя-та-я, А-ve Ma-ri-а,
 А-ve Ma-ri-а, gra-ti-a ple-na! А-ve Ma-ri-а,

f

A - ve Mari - a, Де - ва свя -
A - ve Ma - ri - a, гра - ti - a

dolce e delicatissimo *p* *pp* *p* *pp*

- та - я!
ple - na!

f *pp*

pgemente

Нет нам защи - ты, здесь от рожде - нья
Noi sul - la ter - ra pal - li - de e scar - ne,

ждут нас муче - нья, сто нам внемли ты; нет нам защи - ты, здесь от рожде - нья
sentiam la car - ne che ge - me ed er - ra; noi sul - la ter - ra pal - li - de e scar - ne

ждут нас му_че_ нья, сто_нам внимли ты; нет нам за_щи_ ты, здесь от рожде_ нья
sen_tiam la car_ ne che ge_meeder_ ra; noi sul_la ter_ ra pal_li_de e scar_ ne

poco cresc. *espress.*

ждут нас му_че_ нья, сто_нам внимли ты; нет нам за_щи_ ты, здесь от рожде_ нья
sen_tiam la car_ ne che ge_meeder_ ra; noi sul_la ter_ ra pal_li_de e scar_ ne

Lamentoso assai agitato

ждут нас му_че_ нья: Там, в горнем кра_ е слы_ шишь ли нас?
sen_tiam la car_ ne che ge_meeder_ ra, sen_ tiam il mal,

f *ff*

lunga **Adagio** *pp*

На - шим сто - нам внем - ли!
sen - tiam, sen - tiam il mal!

Будь нам о - по - рой, нас у - те - ша - я,
O - di la pi - a prece se - re - na,

sf *lunga* *colla parte*

a tempo *calmato* *p* *p*

Будь нам о - по - рой, нас у - те - ша - я, А - ve Ma - ri - а, Де - ва свя - та - я,
O - di la pi - a prece se - re - na, A - ve Ma - ri - а, gra - ti - a ple - na,

p

Ossia: *gra -*

tr *f* *f* *tr*

А - ve Ma - ri - а, Де - ва свя - та - я, А - ve Ma - ri - а, А!..
 А - ve Ma - ri - а, gra - ti - a ple - na, А - ve Ma - ri - а, gra - (ah!)

pp *f*

De- ва свя- та- я!
(gra-) tia ple- na.

tr. *tr.*

dim. *f* *ff*

p solenne

Там, в горнем крае, слышишь ли, Де- ва, там, в горнем кра- е,
Se que- sto can- to sal- ga ne' cie- li, se que- sto can- to

p dolce *p*

f

слышишь ли, Де- ва, о, наш
sal- ga ne' cie- li, cie -

f *dolce*

espress.

стон? Будь нам о_по_рой, нас у_те_ша_я,
ли! O di la pi_ a pre_ ce se_ re_ na

tr

A_ ve Ma_ri_ a, Де_ ва свя_та_ я, A_ ve Ma_ri_ a,
A_ ve Mari_ a, gra_ ti_ a ple_ na, A_ ve Mari_ a,

f

f *tr* *ff*

Де_ ва ва свя_ та_ *trillo lunga a piacere*
gra_ ti_ a ti_ a ple_

f *colla parte*

_я!
_на.

ff

AVE MARIA

Ц. СИДОРОВИЧ
C. de SIDOROVITCH

Lento religioso

А - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

p

Do - mi - nus te - cum. Be - ne - dic - ta tu in

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i

Je - sus! Je - sus!

fp *fp* *fp* *fp*

Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis,

fp

pec - ca - to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis

no - strae, A - men, A - men.

AVE MARIA

Слова К. ЭРРИКО
Parole di C. ERRICO
Перевод М. Павловой

Ф. П. ТОСТИ
F. P. TOSTI
(1846-1916)

Largo $\text{♩} = 44$

pp e legato assai

rit.

p 3

Где-то вверху под ку_по_лом со_бо_ра стру_ил_ся звук ор_ган - но_го хо_
Per le ful_gen_ti cu_po_le do_ra_te La me_lo_dia del_l'or_ga_no suo_

p 3 3

-ра_ла. в ок_нах го_ре_ли вит_ра_жей у_зо_ры, в небе обла_ко
-на_ва; Len_to mo-ri_va il di_sul_le ve_tra_te; U_na nu_be d'in_

rit. e dim.

ppp

всё в лу_чах пы_ла_ ло, и лю_ди пе_ли сладост_но и
-cen-so al ciel vo_la- va, E dol-ce-men-te da o_gni lab_bro u-

rit.

неж_но: A_ve Ma_ri_ а.
-sci_a: A_ve Ma_ri- а.

col canto ppe legato

rit.

[a tempo]

3

Слов_но ви_де_лось нам си_я_нье
Nel_la blanda me-sti-xia di quel-

pp ed armonioso

ра_я, и зву_ки мед_лен_но к не_му ле_те_ли.
-l'o-ra Tut_ta se-re-ni-tà di pa-ra-di-so,

p

Вдруг по_я_вился тот, о ком я горько вздыха_ю, мы долго друг на дру_ гасмот_

il cava_lie_re che so_spi_rò o_gno_ra Marra_ve, e a lun_go ci guardam_mo in

ppp rit.

ре ли- была на_прас_ной вся мо_я мо_ лит_ва: A_ve Ma_ ri_

ni so: Fu va_na al_lo_ ra la preghiera mi_a, A_ve Ma_ ri_

col canto pp col canto

rit.

pp

Poco più mosso

p 3

Ру-ку мне про-тя-ни с гор-не-го скло-на, о де-лай так, чтоб боль-ше слез не ли-
Dal-l'az-zur-ro del ciel sten-di la ma-no A te in-fe-li-ce dal do-lo-re af-

pp ed armonioso

cresc.

-ла я; ты ви-ди-шь, пла-чу д-нем и но-чью бес-сон-ной, в люб-ви мне по-мо-
-fran-ta; Deh ch'io nel pianto non t'invo-chi in-va-no, Ar-ri-di al-l'a-mor

cresc.

pp *rit.* 3

-ги, Де-ва свя-та-я. О, по-жа-лей ме-ня, чис-та-я
mio, Ver-gi-ne San-ta: Ab-bi pie-tà di me, Ver-gi-ne

col canto *dim. col canto*

molto rit. *pp* *rit.*

Де-ва, А-ве Ма-ри-а.
pi-a. А-ве Ма-ри-а.

col canto

AVE MARIA

Перевод на итальянский Данте
Volgarizzata da Dante

Дж. ВЕРДИ
G. VERDI
(1813-1901)

[Andante tranquillo] ♩ = 132

pp

cantabile con espressione

sempre legato

espressivo

espress. pp

pp

*Чи_ ста_ я де_ ва, будь бла_го_сло_вен_на,
A_ ve re_ gi_ па Ver_ gi_ ne Ma_ ri_ a,

*Перевод с итальянского неизвестного автора.

дай мне скло_нить-ся с мо-литвой пред то_бо_ю, не_ба ца-ри_ца,
 Pie_na di gra_zia: Id_di_o è sempre te_co: So_pra ogni don_na

pp legato

я мо_лю сми_рен_но. Со_грей нас,
 be_ne-det-ta si-a, E'l frut-to

pp

де_ва, лас_кой, доб_ро_то_ю;
 del tuo ven-tre, il qual' io pre-co,

пусть твой сын за_щи_тит нас всех от зла и от бе-
 Che ci guar-di dal mal Cri-sto Ge-sù, sia be-ne-

pp legato

pp

-ды хра-нит бла-го-да-ть-ю свя-то-ю.
 -det- to E noi ti-ri con se-co.

più piano

pp con espressione *dolcissimo*

мы те-бя про-сим, де-ва, у не-го нам вы-
 Ver-gi-ne be-ne-det-ta, sem-pre tu O-ra

ppp

pp

-молить про-щень-е; сы-на мо-ли-ты дать нам спа-
 per noi a Di-o, Che ci per-do-ni E dia ci

-сень-е, жиз-ни тер-ни-стый путь прой-
 gra-zia a vi-ver sì qua-giù che'l

дем с мо-ль-бо-ю, нас не о-ставь за-бо-
 Pa-ra-di-so al nostro fin ci do-

p *pp*

p *ppp*

той!
 -ni!

sotto voce

Де-ва Ма-ри-я, Де-ва Ма-ри-я,
 A-ve Ma-ri-a, A-ve Ma-ri-a,

pp dolce

сто-ны услышь люд-ски-е, нам ниспошли мир и по-кой!
 Ô-ra per noi a Di-o, Ô-ra per noi, Ô-ra per noi!

pp *morendo*

legato

dim.

morendo